



FR to EN

Introduction

Pour les enseignants francophones du Canada, les ressources numériques en français s'avèrent essentielles afin de leur permettre d'atteindre leur mission d'enseignement dans la langue de la minorité. Parmi ces ressources, les objets d'apprentissage des musées virtuels canadiens, en plus d'être utiles, constituent une banque riche, fiable et pertinente pouvant contribuer à l'enseignement et à l'apprentissage inhérents aux différents programmes d'études.

Dans cet esprit, nous avons mené une recherche qui vise à mieux connaître et comprendre les enjeux touchant l'intégration de l'utilisation des objets d'apprentissage des musées virtuels canadiens aux différentes matières du curriculum, à l'élémentaire et au secondaire, chez les enseignants francophones du Canada. Une meilleure connaissance et compréhension de ces enjeux s'avère cruciale en vue de mieux répondre à leurs besoins éducatifs, puisque les objets d'apprentissage muséaux représentent pour eux un grand potentiel afin de conserver la langue, la culture et l'identité francophones chez la prochaine génération d'élèves. D'autre part, intégrer l'utilisation de ces objets à la pratique enseignante peut contribuer à l'enrichissement de l'enseignement et de l'apprentissage du curriculum.

Les ressources d'appui à l'enseignement en langue française

Les milieux d'enseignement en langue française au Canada varient beaucoup d'une province et territoire à l'autre, puisqu'ils relèvent de la compétence provinciale et territoriale. Il en est également de même pour ce qui est des ressources d'appui à l'enseignement. Les résultats d'une recherche indiquent notamment que 60 p. 100 des 672 enseignants francophones interrogés, œuvrant en contexte minoritaire au pays, identifient que l'insuffisance de matériel pédagogique de langue française adapté à la situation francophone minoritaire représente une difficulté perçue comme forte. Comme ces enseignants doivent travailler avec des ressources définies par le groupe majoritaire anglophone et que le matériel pédagogique en français n'est pas abondant, soit ils utilisent des traductions, soit ils puisent dans le corpus du Québec, et ce, malgré le fait qu'il ne colle pas toujours à la réalité francophone vécue ailleurs au Canada. Pour cette raison, les enseignants doivent continuellement adapter le matériel à leurs propres besoins. Cette situation a pour effet d'alourdir leur tâche de préparation de l'enseignement. Notons que, depuis 2001, la Fédération nationale des conseils scolaires francophones¹ travaille à mettre en œuvre une stratégie nationale pour répondre aux besoins en ressources pédagogiques des écoles de langue française en contexte minoritaire au pays.

Par ailleurs, au Québec, le statut de situation francophone majoritaire ne pose pas les mêmes problématiques en termes de disponibilité et d'accès aux ressources d'appui à

l'enseignement que dans les autres provinces et territoires canadiens, puisqu'elles sont abondantes. Toutefois, jusqu'en 2003 un budget était alloué aux établissements par le ministère de l'Éducation du Québec pour l'achat d'ordinateurs et de logiciels. Ce budget couvrait habituellement les deux tiers des dépenses technologiques, les commissions scolaires devant pourvoir au tiers restant à même leurs ressources financières. Les écoles achetaient, grâce à ces crédits, ordinateurs, périphériques, connexions télématiques et logiciels. Aujourd'hui, on distingue l'équipement (poste de travail et équipement de mise en réseau) des ressources numériques (services en ligne, logiciels, applications et contenus informatifs, éducatifs ou culturels de toute nature). Un soutien financier est toujours alloué par le gouvernement aux commissions scolaires pour l'infrastructure télématique et la mise en réseau, mais plus aucun budget n'est alloué pour le développement ou l'acquisition de ressources numériques.



Virtual Museums of Canada Learning Objects: Why the French Canadian Teachers and Their Students Use Them so Little?

Maryse Paquin*

Département d'Études en loisir, culture et tourisme, Université du Québec à Trois-Rivières, Québec, Canada

*Corresponding author. Email: Maryse.Paquin@uqtr.ca

Abstract: For French Canadian teachers, the French language digital resources, including Virtual Museums of Canada learning objects (*LOs*), available for free on the Internet, are essential to help achieve the goals and skills curriculum. In francophone minority context, they are even more important to compensate the lack of availability of French-language resources that can help them reach their educational mission in the minority language. If the Virtual Museum of Canada *LOs* can be useful, however, they pose great challenges to teachers, whether to integrate their use into practices. The article examines the challenges posed by this integration, which they use them so little for teaching and learning.

Keywords: Virtual Museums of Canada; Learning Objects; French Canadian teachers; Students; Francophone elementary and secondary schools; Integration technology; Curriculum.

Introduction

For French Canadian teachers, French language digital resources constitute an essential tool for teaching in a minority language (Paquin & Barfurth, 2007). Among these resources are the

learning objects (*LOs*) from Virtual Museums of Canada, which, in addition to being useful, provide a rich, reliable and relevant source of information that contributes to enhance learning and teaching practices – something which is fundamental to all school curricula (Paquin, 2009).

In this spirit, a research was conducted aimed at better understanding the issues surrounding the integration of Virtual Museums of Canada *LOs*, in different areas of the curriculum, with French Canadian teachers in Francophone elementary and secondary schools. A greater knowledge and deeper understanding of these issues is crucial in order to meet educational needs, as these *LOs* have the potential to help to preserve the French language, culture and identity, for future generations of students. Furthermore, integrating the use of these objects into practices can contribute to enriching the teaching and learning experience within the curriculum.

Resources for basic education in French

In adhering to their own jurisdictions, French Canadian school system can vary widely from one province or territory to another. The same applies with regard to resources for basic education. Gilbert & al. (2004) show that 60 percent of the 672 French teachers interviewed who were teaching in minority communities throughout the country, recognize that “the lack of French pedagogical material adapted to Francophone minorities represents a serious obstacle” (p. 21). Since these teachers are obliged to work using resources created by an Anglophone majority and teaching materials in French are not abundant, they either turn to translated texts or draw from material from the Quebec corpus, despite the fact that the latter does not necessarily represent the francophone reality in the rest of Canada. For this reason, teachers must continually adapt the material to their specific needs. This increases their workload both in the classroom and while preparing course work. It is important to note that since 2001, the Fédération nationale des conseils scolaires francophones (FNCSF)¹ has been working to implement a national strategy to meet the need for French educational resources in minority communities throughout the country.

Quebec does not suffer from the same problems as other Canadian provinces and territories with regards to availability and access to French teaching resources, as these resources are abundant due to the Francophone majority status. However, according to Bibeau (2005), “they have their own problems”. Up until 2003, a budget was allocated to schools by the Ministry of Education of Quebec for the purchase of computers and software. The budget would typically cover two-thirds of the costs of new technology. The school boards were required to cover the remaining expenses through their own financial means. With these subsidies, schools were able to buy computers, peripheral equipment, telematics connections and software. Today, the criteria have changed and the Ministry of Education now differentiates between equipment (workstations, networking equipment) and digital resources (online services, software, applications, and informative / educational / cultural content of all kinds). Financial support is still being allocated by the government to school boards for telematics infrastructure and networking systems, but there are no longer any subsidies for the development or acquisition of digital resources.